L'EPOPÈA PERDUDA DE L'OCCITAN[1] (SEGUIDA)

Pèire Escudé

A la seguida d'un primièr article sul sicut per Joan Penent dins lo n°560-561 (presentacion de la reedicion de l'*Epopèa perduda de l'occitan* e contextualizacion istorica dels elements contats dins l'epopèa), m'es estat prepausat de tornar sus la genèsi de la reedicion e sus sos enjòcs.

Mai qu'una reedicion del tèxte màger del Joan-Claudi Dinguirard (1940-1983)

Es benlèu per l'òme que poiriam començar : la lectura de *l'Epopèa perduda de l'occitan* dins lo darrièr volume de *Via Domitia* (1983) foguèt una descobèrta fondatritz. La d'un continent perdut (la literatura epica occitana), d'una metodologia (filologia e etnologia trescadas fondamentalament), d'una epistemologia (cossí se bastís la nòstra coneissença collectiva d'un saber, d'una istòria comuna, d'una identitat nacionala – la francesa plan segur – e d'una *vertat*, e cossí pòt èsser *invisibilizada*), d'un biais de far (umor fin e sapiença prigonda totjorn mesclats), d'un òme enfin. Despuèi aquesta lectura faita a la Bibliotèca de l'Institut

1 / *L'Épopée perdue de l'occitan*, Limoges, Lambert-Lucas, 2020.

d'Estudis Meridionals del 56 carrièra del Taure (Tolosa) - en 1987, mentre qu'i èri assistant bibliotecari -, lo tèxte de l'*Epopèa perduda de l'occitan* a totjorn ressonat en ieu, e ne calguèt parlar a Marc Arabyan, director de las edicions Lambert-Lucas e li far partejar la lectura per qu'en 2018 poguèssem pensar a una reedicion de l'òbra.

Aquesta reedicion foguèt mai un reviscòl qu'un *reprint.* D'en primièr, calguèt trapar los descendents *juridicament interessats. Via Domitia* non existissiá pus despuèi la mòrt de JCD que ne prenguèt, gaireben sol, la seguida après la mòrt de Joan Seguy (1914-1973), aqueste professor tolosenc qu'èra estat per el mai qu'un mèstre. Una mena d'enquèsta mercé a las *paginas blancas* me menèt al cap de longas telefonadas enfin son filh, Frederic Dinguirard, que non aviá que sèt ans a la mòrt de son paire. Paire que non aviá – a çò que me diguèt mai tard - pas conegut dins l'ample e la prigondor de tota sa riquesa intellectuala e umana. Lo tèxte de l'*Epopèa* èra prèst per l'empremeriá, non mancava mai que l'acòrd del filh : qu'anava respondre lo qu'èra son orfanèl, que benlèu non auriá brica enveja d'obrir la tomba d'un passat rebondut, fòrt tristament sebelit ? Me soveni d'un escambi que durèt una tantossada : a proporcion que tiravi lo fial de çò qu'aviái sabut del paire – romanistica, lingüistica, etnolingüistica del domeni gascon pirenenc (tèsi remirabla sus l'*Etnolingüistica de l'auta valada de Ger* sostenguda en 75) coma mai teorica (Dinguirard costeja G. Calaume-Griaule e tant d'autres), critica literària (de la literatura barròca gascona a Raymond Roussel), fonccion de regent de teosofia al Collègi de Patafisica, correspondéncia de l'*Oulipopo* (Obrador de Literatura Policièra Potenciala), fondacion dels *Estudis lupinians* (del personatge d'Arsèna Lupin : revista que comencèt al numerò 7 per s'acabar al numerò 1), traductor *d'Ubu* en gascon, amator e grand coneisseire de bendas dessenhadas, director entre autras de *Via Domitia* (ont edita Larada, Perez, Ader, Voltoire e tant d'autres, coma trabalha la matèria trobadorenca de Marcabrun, entre autres poètas), eca. –

Son filh, çò me semblèt, renasquèt dins un silenci prigond coma se son paire li pareissiá enfin. A la fin, après aqueste long silenci, « òc », me diguèt, « amb plaser ». L'aventura de la reedicion podiá començar. Despuèi Frederic bastiguèt lo site oèb « Èsser etnolingüista, en Gasconha », entre autras causas publiquèt *Aux marginaux de la parémiologie gasconne*[1] e, mai que mai, sèm venguts amics. Tornèt obrir una dralha tampada en 1983. Lo site https://ethnolinguiste.org/ prepausa a l'ora d'ara 148 articles scientifics o de vulgarizacion sul domeni occitan.

1/ « La paremiologia gascona [trabalhs o manuscrits d'Arnaudin, Bec, Bernat, Dardy, Dinguirard, Lespy, Poueigh, Séguy] es rica d'una abausissenta biodiversitat. Mas un examèn atentiu revèla, per qualques èssers mai furtièrs çampar, un nombre limitat de provèrbis. Es a aqueles marginals qu'aqueste libret illustrat es consacrat. » Per comandar : https://www.helloasso.com/associations/matreselva/paiements/aux-marginaux-de-la-paremiologie-gasconne.

D'en segond, calguèt compréner las intencions e lo sostèxte del tèxte dinguirardenc. Per aquò, los archius familials nos foguèron obèrts : cartons, per detzenas, obèrts amb Frederic per ne traire camisas de fuèlhas manuscritas sus l'Epopèa, articles de revista – dont un datat de 1982, dedicat a *Romania* e jamai editat[1] – e seguir aital lo lineament de la tèsi de JCD. Òc, a) una epopèa occitana existiguèt e foguèt primièra ; b) aquí los autors que ne trapan lo fial e las traças que podèm seguir dins çò que ne demòra : las epopèas francesas ; mas alara c) perqué aquesta ipotèsi d'existéncia primièra es invisibilizada, perqué es estada sebelida dins la dòxa del saber nacional, perqué degun la tòrna trabalhar scientificament en tèrmes lingüistics, istorics, e fin finala *politics*[2] ?

1 / Avèm editada la primièra pagina d'un manuscrit de l'article mandat a *Romania* en 1982 a la pagina 237 de l'edicion Lambert-Lucas : « Les Lions de Roncevaux ». JCD torna sus la preséncia dels « lions » dins l'epopèa de Turòld (nom supausat de l'autor qu'apareis a la darrièra linha del tèxte : *Ci falt la geste que Turoldus declinet*). Per JCD, non se tracta de *lions*, mas evidentament *d'òmes*. La demonstracion scientifica de JCD es aicí plan representativa de son biais de far. Après aver citat lo tèxte, analisa : « Cette erreur sur l'habitat des lions [dans les Pyrénées !] pourrait n'être qu'une fantaisie – une de plus – de la zoologie médiévale. Ce qui étonne pourtant, c'est de voir ici le lion en rupture de symbolique : on ne conçoit guère le roi des animaux en mangeur de charognes. Et ce qui inquiète, c'est que les commentateurs puissent à ce vers opposer les lions aux bêtes, sans réfléchir que l'antithèse ordinaire s'établit plutôt entre bêtes et gens, entre *la beste* et *li on.* On m'objectera que le *Roland* d'Oxford [manuscrit d'Oxford, lo mai complèt dels nòu manuscrits de la gèsta de Rotland, identificat tre 1835 coma manuscrit d'autoritat] dote régulièrement d'une *h* initiale les successeurs de HOMO, y compris le pronom de 3e personne. C'est vrai, mais on trouve pourtant *om* au vers 2127. Puisqu'elle ne contrevient pas réellement aux usages du scribe, la lecture *li on* est donc acceptable quant à la forme ; elle est satisfaisante quant au sens ; elle se conforte enfin de ce menu fait, que pour désigner le lion, notre scribe ne pratique, je crois, que la forme *leon* ou *leun*. »

2 / L'edicion Lambert-Lucas torna préner los dessenhs e pegatges que JCD, faceciós, donava dins lo trabalh scientific de *Via Domitia* : un cavalièr de l'Edat mejana badalhonat (dessenh 1) qu'arriba enfin a se liberar e a dire, aürós e risolièr (dessenh 2) : « òc-ben ! ».

1

D'en tresen, la nòstra reedicion del tèxte voliá porgir al lector actual lo contèxte scientific del trabalh de JCD, una analisi de sa metodologia coma de sa recepcion. Per la metodologia, la *nòta 3* nos permet de ne compréner l'intensitat : lectura fina dels elements en preséncia (per exemple aicí *lion*) ; analisi lingüistica e filologica de las fòrmas (*lion* poiriá èsser *li on* mentre que per dire HOMO l'escriba escriu sovent *hon*, mas çaquelà un còp *on*) ; validacion per las fòrmas (òr la bèstia "lion" s'escriu *leon* o *leun*) e pel sens (se tracta aicí plan d'òmes e pas de bèstias). Aquestes elements en preséncia son plan sovent de « faits menuts », de fossils, de traças, e fòrt d'una metodologia *rosseliana*[2], JCD fa espelir d'aquestas traças « perdudas » lo sens de l'arquitectura globala – coma dins una enquèsta policièra.

1/ Dessenhs e presentacion de JCD pel n° de *Via Domitia* n°29 (1983), cf. https://ethnolinguiste.org/troubadours-et-poetes/

2/ De Raymond Roussel, autor entre autras de *Comment j'ai écrit certains de mes livres,* JCD es un lector menimós. Edita tres articles scientifics sus el: « La logique de Roussel », in *Subsidia Pataphysica,* n°6, 1968, 60-68 ; « Sur une note de Raymond Roussel dans les *Nouvelles Impressions d'Afrique* », *Grammatica,* IV, 1975 ; « Archéologie roussellienne : le fédéral à semen-contra », *Actes du premier colloque de Pataphysique*, Oleyres, 1975. (Articles publicats dins https://ethnolinguiste.org/)

Lingüisticament, filh de Peirce e de Saussure, JCD pren la sola fòrma en preséncia, sens explicitacion (istorica, filosofica, eca.) *a priòri* : lo *significant*, la fòrma textuala, quitament menudalha textuala, ja que non avèm mai de *referent*, e que non podèm impausar un *significat a posteriòri*. Lo trabalh es alara d'analisar lo significant per menar a sa lectura, dins lo contèxte global del tèxte (es aicí solament que ven la coneissença istorica dels faits) e dins la comparason amb totes los autres tèxtes coneguts de la gèsta (e de sos editors e commentators), de cap a un *significat* possible e validable (jamai fixat coma definitiu). La validacion es menada mai que mai per d'elements etnòlingüistics perque la vida de la lenga es longa, mai que la de sos locutors. Es aquí que podèm dire que la lenga *es* cultura – e qu'una lenga que mòr es la despareguda d'un biais de compréner lo mond, la despareguda d'una partida del mond. La lenga-cultura continua de portar d'elements que son los de l'etnòlingüistica : son eles, trabalhats dins l'autra òbra màger qu'es la tèsi de 1975 sus l'auta valada de Ger (entre Comenges, Coserans e Aran), que permeton *in fine* de donar validacion a las ipotèsis lingüisticas. A aqueste prepaus, lo títol del tèxte dinguirardenc coneguèt d'evolucions del long dels diferents manuscrits de trabalh : a) *Recherches sur l'épopée médiévale d'Oc* puèi b) *Guilhèm ? L'épopée perdue* per seguir per c) *L'épopée perdue de l'Occitanie* e enfin, publicat aital dins *Via Domitia*, d) *L'épopée perdue de l'occitan.* Non es la nacion, ni mai la civilizacion occitana qu'a perdut son epopèa, mas pièger encara, sa *lenga*, matritz de tot, mesolha del grand còrs. Qual ten la lenga, ten la clau ; qual la pèrd non es mai degun.

Per la recepcion, nos sèm questionats sus l'abséncia gaireben totala – e quitament a cò de mond qu'avèm questionats, coma l'excellent Gerard Gouiran, editat el tanben a cò de Lambert-Lucas – de ressons a prepaus de l'edicion de 1983. Al lòc d'èsser lo debut d'una revelacion, d'una revaloracion, d'una reconstruccion de la coneissença de l'istòria nòstra e de la nòstra identitat, dins lo moment generacional (annadas 70-80) ont coneis son plen, l'*Epopèa perduda de l'occitan* s'es perduda, dins lo sens ont non trobèt pas sos lectors. Costat francés, e sciéncia

francesa, aquò sembla evident – i tornarem. Mas costat occitan ? Aicí, calguèt veire de front la realitat de la sciéncia nòstra d'aquela epòca : a la mòrt de Joan Seguy, sos filhs espirituals (J.C. Dinguirard, X. Ravièr, J. Allièras, J.L. Fossat, entre autres) non poguèron continuar amassa un trabalh comun que segurament s'esparpalhèt dins de dralhas particularas coma las de l'etnologia, de la lingüistica comparada, de la dialectologia, totas legitimas, mas apichonidas per manca de lectura globalizanta e d'enjòc transcendent e sistemic. E l'escòla de Tolosa se demesiguèt mentre que la de Montpelhièr, a l'ombra del grand R. Lafont, se refortiguèt ; aquí tanben amb una manca de ligason scientifica entre las doas grandas ciutats – e benlèu d'un malentendut màger fasent de l'escòla de Tolosa una escòla folclorizanta, neofelibrenca, e de la de Montpelhièr, una escòla modernista, praxematica, urbana, politizada[1].

Enfin, còrs contextual. En mai del prefaci que nos volguèt plan donar, estrambordat, lo Joël Grisward, autor d'un

1 / Joan Seguy se mesfisava « dels sistèmas globals » e faguèt una critica dins aqueste sens a una de las tèsis del R. Lafont sus *La phrase occitane. Essai d'analyse systématique.* Pasmens, la nòta 4 que fa allusion als dessenhs de JCD nos deu far soscar a l'engana d'aquesta lectura binària : lo « cavalièr medieval » gascon dessenhat per JCD ditz pas *tiò*, mas plan « òc-ben », occitan global que fa resson a l'imperatiu contemporanèu « òme d'Òc, as dreit a la paraula, parla ! » e a l'usatge d'una lenga comuna. Veire tanben los dos dessenhs qu'avèm introduits dins lo còrs de l'article, tirats de *Via Domitia* n°30. Los archius familials obèrts amb Frederic donan encara una pròva de l'engatjament politic del mèstre de l'escòla de Tolosa. JCD aviá gardat dos documents de març 1973 : un, letra de Joan Seguy a « M. Alexandre Sanguinetti / ci-devant député de la Haute-Garonne » ont i a sonque d'escrit « E VENC TOT DREIT LA PÈIRA ONT ÈRA MESTIÈRS / et la pierre vint tout droit là où il le fallait » e signat « Avec les civilités de / J. Séguy / Professeur de langue et de littérature d'oc / et de linguistique romane / à l'Université de Toulouse-le-Mirail » ; l'autre, responsa d'aqueste deputat (membre de l'Action française, co-fondator del SAC, membre de cabinets d'obediéncia nacionalista de 1958 a 1974, paracasudat a Tolosa per las eleccions legislativas de junh de 68 : «au professeur à la faculté des lettres [lo domeni d'expertisa de Seguy es invisibilizat] / Monsieur / N'oubliez surtout pas que vous devez votre titre, votre poste et votre traitement à l'ensemble de la Nation Française (sic) et que sans elle vous ne serez rien », signat « un authentique allogène, fier d'avoir reçu sa part d'une des plus grandes civilisations de la terre / née de l'union de la langue d'oïl et de la langue d'oc. » Non ne saurem mai del contengut d'aqueste escambi, ne vesèm sonque la radicalitat e la violéncia simbolica – e politica.

trabalh contemporanèu del de JCD[1] sus las tres fonccions dins l'epopèa medievala – trabalh que retròba las ipotèsis de Fauriel e Ozanam entre 1830 e 1845, e sebelidas per la sciéncia francesa de l'epòca[2] –, prefaci que respond a 40 ans de distància a las « elucidacions » de JCD, son d'articles en paratèxte qu'avèm causits e editats : a) lo tèxte testamentari de 1902 del Gaston Paris (editat alara a cò de Privat, Tolosa ; Paris mòr en 1903) que torna sus la validacion de l'ipotèsi primièra que Fauriel (1772-1844) edictèt dins las annadas 1830[3] e que Paris retenguèt dins sa tèsi de 1865 : lo « detalh » qu'es la preséncia del *N-* davant Aymeric, pròva l'anterioritat occitana sul tèxte francés ont aqueste *n-* present a pas brica de sens lingüistic ; b) lo tèxte d'Antoine Thomas dins *Romania* de 1910 sul « Père Menfouté », « païsan-epistolièr » lemosin, que pròva per un autre micro-detalh l'anterioritat occitana de la literatura epica[4] ; c) enfin, un tèxte essencial de Rita Lejeune sul « Camouflage de détails essentiels dans la *Chanson de Guillaume* » datat de 1960. De notar que la Bèlga Rita Lejeune se venguèt recaptar amb son òme a Tolosa, de 1939 a 1946 ; i aprenguèt, alprèp del canonge Josèp Salvat, professor a l'Institut Catolic e Director del Collègi d'Occitania, a aprigondir lenga, literatura e amor de la civilizacion occitana – amor, filtre que permet de dissòlver las opacitats de recepcions que cresèm vertadièras just perque se son impausadas pel temps, per la fòrça o per l'opinion generala.

1 / *Archéologie de l'épopée médiévale*, Paris, Payot, 1981, prefaciat el per Dumezil. JCD ne faguèt un compte-rendut, *Via Domitia*, n°29, 1983, 153-154 – tèxte reeditat a cò de Lambert-Lucas, p. 235-236.

2 / L'epopèa francesa pòt sonque èsser *francesa* : franca per sa fòrça militara, romanica per l'agilitat de sa lenga ; non poiriá pas venir d'una rasic indo-europèa que la negariá dins una antropologia comuna ont perdriá sa singularitat identitària.

3 / Valent a dire : *òc, la primièra epopèa es plan de lenga occitana.*

4 / A. Thomas conclutz que l'istòria contada en dialècte lemosin de la « mòrt Ranland » pel « Père Menfouté » deu far admetre que la tradicion lemosina de la mòrt de *Roland* s'enrasiga dirèctament dins la literatura provençala [compréner : de lenga d'Òc] epica la mai anciana sense èsser contaminada per la literatura pròpriament francesa. » D'efièit, lingüisticament, la lenga francesa non coneis, e mai amb los tèxtes mai ancians, d'autra fòrma qu'un *Roland* amb una dobla *–ll-* mentre que las fòrmas medievalas *espatla, matdi, rotlar* son vengudas en lemosin contemporanèu « *eipanlo, mandi, rounlu* » (sic A. Thomas). *Ranland* es doncas aqueste fossil que permet d'afirmar la preséncia primièra d'un tèxte occitan.

Epistemologia d'una invisibilizacion.

L'enquèsta que mèna JCD sus l'Epopèa perduda de l'occitan mòstra tanben los lineaments politics e ideologics d'una instrumentalizacion scientifica e universitària que se desplega a partir del sègle 19en per invisibilizar un fait real de filologia e d'istòria literària, de lenga e cultura nacionala : la primièra epopèa nacionala foguèt escrita en lenga occitana. L'Epopèa francesa se'n sèrv, e la tradutz dins sa lenga. Òr, la nacion francesa non pòt pas aver un tèxte fondator autrament que per una epopèa de lenga francesa : l'Epopèa es lo poder poetic que fonda un pòble, una mitologia istorica, un poder politic, pel biais d'una lenga, de mercé a un eròi, una gèsta. L'occitan es cèrtas lenga lirica medievala, e de tota evidéncia primièra dins l'Euròpa d'alara, mas non pòt èsser lenga epica – ni mai, continua lo poder politic e scientific francés del sègle 19en, lenga literària actuala : non pòt donar còrs e legitimitat a la consciéncia collectiva d'un pòble occitan o d'una nacion occitana *actuala*. Es doncas de primièra importància d'atomizar sa representacion : l'individuacion atomizada en aitant de dialèctes, lo mot fosc de patés que desnatura alprèp de totes – e d'en primièr de sos locutors – l'idèa de lenga comuna sense cap de poder poetic – e doncas politic -, son las aisinas d'aquesta volontat. L'Istòria amagarà la realitat de las rasics de la nacion, l'Escòla disseminarà aquesta Istòria en bon francés, e farà intrar en França totes los escolans. La sciéncia del sègle 19en a creat una *pre-vertat*, puèi las condicions de son espandiment e de sa disseminacion : res non pòt pas pus dins lo còrs sistemic de l'edifici poetico-politic ne desengorgar las fondamentas. Los que non intran dins la sola dralha son condemnats al silenci o a la fonccion de traïdor, d'enemic – es çò que viurà lo quite Gaston Paris.

Lo trabalh introductiu de JCD[1] analisa doncas aquestes aspèctes despuèi la primièra iniciacion scientifica del prepaus, venguda amb los corses de Fauriel a la facultat de Letras de París (1831-1832, editats per partida en 1832 puèi en 1846) fins al des-

1 / Paginas 25-46 de l'edicion Lambert-Lucas.

mascar de Rita Lejeune dins las annadas 1950-1960. Entre temps, los autors màgers seràn convocats, de Paulin Paris, primièr contradictor de Fauriel e paire de Gaston Paris, lo mai grand romanista del sègle 19en europenc, fins als epigòns de mendre qualitat d'aquel – L. Gauthier, J. Bédier, A. Jeanroy, M. Roques.

Claudi Fauriel, qu'obten una cadièra de « Literatura *estrangièra* » (sic) a la Facultat de letras de Paris, parla pel primièr còp a l'Universitat de literatura d'Òc. Amic de Manzoni e de Raynouard, presenta cèrtas la lirica trobadorenca mas assertís aitanlèu la preséncia e la preeminéncia d'una epica occitana, la del cicle de Carlesmagne. Afortís son prepaus d'elements coma, per exemple, la preséncia d'olivièrs dins l'epopèa francesa : los olius non pòdon créisser al delà del clima mediterranèu, son exogèns a la semio-esfèra francesa mentre que son omnipresents dins lo tèxte epic francés. Meteissa causa pel nom dels eròis - Guilhèm d'Aurenja, de Gelona, de Narbona - : curiosa causida per cantar un eròi de França que de li trobar de noms de ciutats occitanas. En mai d'aquò, per quina rason, pensar que los primièrs poètas europèus aurián pas aguda l'agilitat de compausar de poesia epica[1] ? Perqué seriá dins lo Nòrd de França que l'istòria de la luta entre Crestians e Arabis venguts d'Espanha, sul *limen* pirenenc, seriá estada contada d'en primièr - e non pas per las populacions que visquèron los evenements ? Fauriel cita la legenda de Santa Fe de Concas, aital coma la d'un autre monument, ailàs « perdut ». Compta enfin

> « *al mens quinze trobadors que faguèron mencion de romans provençals sus las quatre tièras d'evenements [epics correspondent als tèmas] dels romans carolingians [i.e. del*

1/ « Chez tout peuple fait pour avoir une poésie, c'est toujours par des tentatives pour perpétuer le souvenir des événemens [sic : l'obligacion ortografica de botar lo –t final, coma per *enfans, serà edictada per l'Academia francesa en 1914] nationaux qu'elle commence. La poésie lyrique supposant toujours un certain développement de la réflexion, une certaine capacité de démêler et de rendre les diverses nuances, les divers degrés d'un même sentiment, vient et se perfectionne plus tard que l'épopée. Encore une fois, si les Provençaux avaient fait exception à ce fait naturel, cette exception serait un phénomène à expliquer. » « Histoire de l'Épopée du moyen-âge, IIIe article, romans provençaux », *Revue des Deux Mondes*, 1832, p. 5.

> *cicle epic de Carlesmagne] ; e coma cadun d'aquestes quinze trobadors faguèt al mens mantuna allusion al meteis roman, o qu'un sol ne faguèt a mantun roman, ne resulta que la soma totala d'aquestas allusions – qu'ai pas totas reculhidas - es pròpcha de cinquanta romans. »*[1]

Sos detractors – per començar, lo Paulin Paris – trapan que l'exuberància meridionala de Fauriel (nascut a Sant-Esteve, en país francoprovençal) li fa trobar « cent romans » epics mentre que, perduts, non n'i a pus cap ara. Lo positivisme non pòt créisser sus quicòm de negatiu, al mens de l'inventar : pas question d'inventar qué que siá que siá pas per l'onor de la prioritat de França. Çò qu'afortís Fauriel es doncas invencion, farlabica, meridionalisme. Mas Fauriel explica las rasons de la pèrda :

> *« La monstruosa guèrra dels Albigeses, que destrusiguèt la civilizacion del Miègjorn, portèt tanben un còp mortal a sa literatura. La dominacion francesa establida dins lo país, las classas autas s'i trobèron lèu dins la necessitat d'adoptar lo francés coma lenga : lo provençal, lenga dels trobadors, lenga plan fina, e del sistèma grammatical mai afinat, quitèt d'èsser cultivat, d'èsser una lenga escrita ; demorèt lenga de las massas, dins la boca de las qualas se deviá gastar e se desnaturar de mai en mai. L'abandon del provençal per las classas autas de la societat èra ja una causa de las grandas per la destruccion dels obratges escrits dins aquesta lenga, pels romans coma pels autres. Mas non èra la sola ni mai la màger. Jol poder de la dominacion francesa, l'autoritat pontificala prenguèt un grand poder dins lo Miègjorn : i trobèt fòrça a far, e i trabalhèt fòrça, sustot al dam de la literatura. »*[2]

Aitanlèu, Paulin Paris, tre 1833, ataca amb sarcasme las assercions de Fauriel. D'en primièr, delegitima son prepaus per

1 / *Op. cit.* p. 28.

2 / *Op. cit.* p. 17-18. Fauriel continua (p. 21) : « Lo temps, l'incuria, lo vandalisme de las guèrras de Religion del sègle 16en accentuèron las pèrdas, e benlèu es mai estonant d'aver encara qualques obratges provençals que de n'aver tant perduts. » Explicita lo trabalh de destruccion de la Glèisa pontificala d'alara per las bullas papalas de Gregòri IX e Innocent IV que nomenan l'occitan « lenga eretica » e meton en plaça un novèl poder de transmission del saber : l'Universitat. Dante metrà los trobadors occitans al còr (a la melhora plaça) de son Infèrn (de la condemnacion del poder papal).

la rason que son cors deuriá sonque tractar de « literatura *estrangièra* »[1] - de quin dreit pòt parlar alara de literatura nacionala ? D'en segond demanda las pròvas de l'assercion :

> *« voyant les gens de lettres préoccupés de la question de l'épopée nationale, s'avisa tout à coup de citer au ban de ses Littératures étrangères nos grandes compositions chevaleresques et de les présenter toutes comme autant d'imitations décolorées de l'ancienne épopée provençale ; épopée dont l'existence lui était démontrée, épopée simple, sublime, admirable, qui pourtant avait un défaut, un seul : elle était perdue. »*[2]

Paulin Paris succedís al Provençal Raynouard (1761-1836) que foguèt editor dels tèxtes trobadorencs e autor d'una antologia dels tèxtes occitans primièrs e d'un lexic plurilingüe de las lengas romanas[3] – que demòstra la centralitat de l'occitan. Li succedís a l'Academia de las Inscripcions e Bèlas-Letras, dintra a la Commission de l'istòria literària de França e ven enfin professor de lenga e literatura francesa de l'Edat Mejana al Collègi de França, de 1852 a 1872. Vesèm cossí serà escrita l'istòria literària francesa – e de lenga occitana. Çaquelà, Paulin Paris manda son quite filh, Gaston, en Alemanha per i apréner los metòdes istorico-comparatistas dels romanistas alemands, al prèp dels mai importants professors d'alara. Gaston Paris ne tornarà armat de las melhoras capacitats per venir lo romanista màger de sa generacion. Sa tèsi de 1865, *Histoire poétique de Charlemagne*, estúdia dins son ample los cicles carolingians e tracta de l'origina primièra. Sul sicut, l'avís del G. Paris tòrna donar vam a l'ipotèsi de Fauriel :

> *« Quel est maintenant le rapport exact entre les poëmes provençaux perdus et ceux qui célèbrent en français les*

1 / « Au premier coup d'œil, il semblerait que le cours de M. Fauriel dût rester entièrement étranger à l'étude de la *littérature nationale* ; mais, d'incidence en incidence, le grave professeur était entré dans le champ de *notre* vieille poésie. » P. Paris, *Li Romans de Garin le Loherain, publié pour la première fois et précédé de l'examen du système de M. Fauriel sur les romans carolingiens*, Paris, Techener, 1833, p. 1 (soslinham nosautres).

2 / *Op. cit.* p. 7. Soslinham.

3 / *Lexique roman, ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Paris, Silvestre, 1838-1844.

> *guerriers libérateurs du midi, c'est ce qu'il est difficile de préciser. […] Nous sommes persuadés […] que la liaison de ces poëmes entre eux, la formation du cycle et la création de plusieurs des branches qui le composent, appartiennent exclusivement aux Français. Nous irons même plus loin : nous pensons que la plupart des poëmes français sont originaux, au moins dans leur forme, et que ceux qui ont eu des modèles provençaux ne leur ont guère emprunté que leurs données générales ;* ***mais en même temps nous croyons qu'il a existé sur ce sujet un assez grand nombre de poëmes provençaux qui se sont perdus, et dont il ne reste pas d'imitations en langue d'oïl.*** »[1]

L'assercion de G. Paris contraditz la fin de non-recebre de son paire coma la dòxa universitària francesa. Torna tanben sus las rasons de la despareguda, de la pèrda puslèu, de l'épopèa occitana :

> *« Nous croyons pouvoir attribuer à la désastreuse guerre des Albigeois la perte d'un grand nombre de poëmes provençaux ; il est certain qu'on détruisit alors beaucoup de monuments de la langue d'oc ; ceux de la langue d'oïl à l'abri d'une semblable catastrophe se conservèrent mieux. Toutefois, cette raison ne suffit pas à expliquer l'oubli où semblent tombés de bonne heure les anciens poëmes provençaux ; il faut admettre de la part des Provençaux eux-mêmes une grande négligence de leur tradition poétique. […] Les poëmes provençaux n'étaient sans doute pas aussi profondément entrés dans le cœur du peuple que les poëmes français ou allemands… »*[2]

Pasmens, tre 1868, G. Paris recep d'atacas duras per sa presa de posicion e, a partir de 1870, casuda de l'Empèri e pèrda dels departaments de lenga germanica de França, se desenvolopa un nacionalisme acarnassit e ferotge que non pòt mai acceptar la remesa en question de l'identitat primièra de França, son integritat lengatgièra e territoriala, la segondarizacion de sa lenga fàcia al « provençal » vengut simple « patés », la presa en man dels

1 / *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, Franck, 1865, p. 82 (soslinham nosautres).

2 / *Op. cit*, p.86-87 (soslinham nosautres)..

metòdes e del saber « alemands » sus la sciéncia francesa. Per resumir lo prepaus, JCD cita l'expression de « Boches du Sud » per designar los Occitans : a la meteissa epòca, lo Felibritge reviscòla a l'encòp la lenga « provençala », una literatura que serà reconeguda pel mai prestigiós dels prèmis internacionals – de mercé a una traduccion en alemand de l'oncle de la femna alemanda de Juli Ronjat, romanista e capolièr amb Devoluy del Felibritge -, de reivindicacions socialas, per exemple sus l'Escòla (reivindicacions fòrtas sul papièr, tebesas dins la realitat sociala). Dintre de l'Universitat[1] coma dintre de l'Escòla de las Cartas[2] que G. Paris n'es vengut un dels mèstres, la « degermanizacion » del saber – e del metòde per o bastir – es en bona marcha.

1 / Léon Gautier, concurrent universitari dirèct de G. Paris, torna préner totes sos arguments per los « combatre » (sic) : « L'idée-mère de Fauriel y éclate en toute liberté : c'est que « tous ces poëmes sont d'origine provençale. » […] Ses expositions sont d'une clarté française ; sa sagacité est digne d'un Allemand. Il se trompe d'une façon à la fois sincère et intelligente. […] Ravi de tant de qualités, un érudit allemand, notre contemporain, a dit de Fauriel « qu'il est le plus savant historien littéraire de la France ». Il y a là quelque exagération. » *Les Épopées françaises, études sur les origines et l'histoire de la littérature nationale,* Paris, Palmé, 1868, 2 vol. de XV-671 e XVI-620 paginas, aquí vol. 1, p. 54. Charles Lenient, dins son cors a la Facultat de las Letras de París, e a prepaus de las epopèas : « Le *pangermanisme*, ce fléau de notre époque, a trouvé de bonne heure parmi nous des adeptes et des complices en littérature plus encore qu'en politique. L'invasion était commencée depuis longtemps : elle se glissait dans nos Sociétés savantes, dans nos revues et même notre université. […] Imitons des Allemands la patience au travail, le goût des recherches, la curiosité active et opiniâtre, comme nous avons imité leur fusil à aiguille, comme nous imiterons leur organisation militaire de la *landwher* et du *landsturm*, avec l'espoir de les surpasser un jour ; mais laissons-leur la passion de l'amphigourique et de l'inintelligible, le ton rogue et pédantesque, comme nous leur laisserons les trames ténébreuses, l'esprit de duplicité, d'espionnage et de déloyauté envers leurs hôtes et leurs amis. Pardonnez-moi, messieurs, cette courte digression qui n'est qu'un avis jeté en passant. Après avoir franchi les lignes aryennes et germaniques, arrivons aux lignes françaises : ici, nous sommes sur notre véritable terrain. » In « Sorbonne. Poésie française. La poésie patriotique en France. L'épopée nationale. » *La Revue politique et littéraire. Revue des cours littéraires (2ᵉ série), 1ère année.* Numéro 2, 8 juillet 1871, p. 35-42.

2 / Marius Sepet escriu dins son compte-rendut de l'edicion de Gautier, comparada a la tèsi de G. Paris : « Déjà les écoles commencent à se grouper, et les combattants sont en présence. » Acaba son panegiric del cors de Gautier aital : « Je professe pour les langues et la science étrangères le plus grand respect, mais, pour le dire en toute franchise, rien ne saurait me réjouir plus qu'un travail dont les idées sont françaises et dont, chose plus rare !, le style est français. » Marius Sepet editarà en 1869 dins la colleccion *Portraits historiques* de la librariá catolica Mame de Tours una istòria de Joana d'Arc prefaciada pel plan catolic L. Gautier. La gelosiá sornaruda entre pars de l'Universitat per aténher las melhoras plaças es de còps primièra, e se noirís d'elements exogèns al nogalhon primièr : apareisson alara los elements de posicionament religiós e/o de nacionalisme que la venon mascar.

1870 obliga cadun a se posicionar en favor del nacionalisme. Lo cors de la rintrada de 1870 que fa G. Paris es a prepaus de « *La Chanson de Roland* et la nationalité française » e liga lo rapòrt entre epopèa e nacion, *hic et nunc.* Paul Meyer e Gaston Paris, los dos mai grands mèstres de l'Escòla de las Cartas – JCD rementa que Meyer es lo qu'a París sabiá lo mai l'occitan medieval – crèan la revista *Romania* per tal de desenvolopar un lòc europèu de romanistica e d'estudi dels tèxtes medievals que siá a l'encòp scientific[1] e d'una mira nacionala : lo *prospèctus* de la revista li dona per tòca de far tot a l'encòp « *œuvre scientifique [et] en même temps nationale* ». Mas aquò es pas pro : la scientificitat de G. Paris non resistís a l'acusacion de germanolatria. Aital, un autor estiblassat per la critica dura – e justa – del G. Paris se'n va venjar dins una plaqueta editada a son còst en 1875 : « *M. Gaston Paris, fils de M. Paulin Paris, est un érudit allemand, né français…* »[2]

La virada de 1888, creacion d'una vertat establida : « Il n'y a pas deux France »

Es dins aqueste contèxte que cal segurament legir la virada de 1888. Lo 26 de mai d'aquesta annada, G. Paris dona una « communicacion » suls « Parlars de França », en allocucion finala del Congrès de las Societats sabentas e de las Societats de las Bèlas-Arts de París e dels departaments (sic) jos la presidéncia del Ministre de l'Instruccion publica e de las Bèlas-Arts, dins l'amfiteatre bèl de la Sorbòna. Discors esperat, triplament editat[3], que mòstra la reddicion del romanista mai saberut e coneisseire de la literatura medievala nacionala en Euròpa.

1 / G. Paris respond a Gautier : « Qu'est-ce que des *idées françaises* à propos de la versification latine du moyen âge ? Cela veut dire sans doute que ceux qui ne cherchent pas comme vous sur l'accent ont des *idées allemandes.* Cherchons surtout, si vous m'en croyez, à avoir des idées justes. » Gaston Paris, « Lettre à Mr Léon Gautier sur la versification latine rhythmique (sic) », *Bibliothèque de l'école des Chartes*, 1866, tome 27, p. 578-610 (p. 579).

2 / Citat per JCD, *op. cit.* p. 43.

3 / En mai de l'edicion al *Journal Officiel*, es publicat dins la *Revue des patois gallo-romans* (1888), dins lo *Bulletin du Comité des travaux historiques et scientifiques* (1889) e dins lo primièr numèro del *Bulletin de la Société des parlers de France* (1893) que s'obre aital : « La Société des Parlers de France est née du discours prononcé par M. Gaston Paris, à l'Assemblée générale du Congrès des Sociétés savantes, le 26 mai 1888. Ce discours est comme notre charte de fondation et contient tout l'exposé de notre programme. »

1888 marca una butada de tension entre Prussa e França a la seguida de « l'afar Schnæbelé[1] » d'abrial de 1887, e de la volontat bolangista de ne far un pretèxte de guèrra. Se tracta doncas de mostrar l'unitat de França. Aquò es lo còr del discors : « *Il n'y a pas deux France.* » La volontat d'unitat es necessària fàcia a la mirgalhadura dialectala intèrna, tant coma dins la represa en man scientifica dels mejans de bastir una coneissença unificada, nacionala, indivisibla de la realitat lingüistica, geografica e istorica francesa. Legissèm un doble destinatari dins lo discors de 1888 : l'autoritat politica (amb la persona del ministre) e scientifica francesa (las societats sabentas) d'un costat ; de l'autre, « *les travailleurs, surtout ceux de province* » ont podèm sense forçar reconéisser la còla scientifica que Tourtoulon e Bringier, de l'escòla montpelherenca, compausan sus demanda de la Societat per l'Estudi de las Lengas romanas[2] per tal de realizar una enquèsta sus « *la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oil* » [3]. Aqueste trabalh donava la pròva dels dos grands espacis lingüistics franceses : la zòna d'Oïl e la zòna d'Òc. Mas, a çò que ditz lo discors de G. Paris : « *Tout le travail qu'on a dépensé à constituer, dans l'ensemble des parlers de la France, des dialectes et ce qu'on a appelé des « sous-dialectes » est un travail à peu près perdu.* »

Perdut, encara… perque, encara e totjorn, « *Il n'y a pas deux France* », non i pòt aver de separacion interiora dintre de

1/ Schnæbelé es un policièr espion pagat pel ministre de la guèrra, lo bellicista general Boulanger, enlevat per de policièrs prussians mentre que vagava a la frontièra dels departaments alara venguts alemands. 1886-1888 marca un temps de retorn fòrt del sentiment anti-germanic e revenjaire, l'union nacionala es una necessitat politica. Cf. Bertrand Joly, «La France et la Revanche (1871-1914)», *Revue d'Histoire Moderne & Contemporaine*, 1999, n° 46-2, p. 325-347, e mai que mai p. 342-343.

2/ Dins una letra a G. Paris del 12 de febrièr de 1869, Anatole Boucherie, professor a Montpelhièr, presenta aital la creacion de la *Société pour l'Étude des Langues Romanes* : « C'est comme vous le pouvez voir une simple association de travailleurs. […] Ce qui nous manque, comme à tous les *travailleurs de province*, ce sont les instruments de travail, les livres. » Dins lo « prospèctus » de la *Romania*, G. Paris e P. Meyer citan « un autre recueil auquel nous regretterions vivement de faire du tort [qui] se publie à Montpellier depuis le mois de janvier 1870 sous le titre de *Revue des langues Romanes*. Dirigée par d'excellents et zélés travailleurs, la *Revue* a déjà donné des articles d'un véritable intérêt […]. »

3/ *Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oil (avec une carte) par M. Ch. De Tourtoulon et M. O. Bringuier*, Paris, Imprimerie Nationale, 1876, reprint Masseret-Meuzac, IEO dau lemosin-Lo Chamin de Sent Jaume, 2007.

l'unitat francesa. Lo discors de Paris seguís sus una dralha geografica e lingüistica lo discors d'Ernest Renan de 1882, qu'èra el sus la tematica istorica e politica :

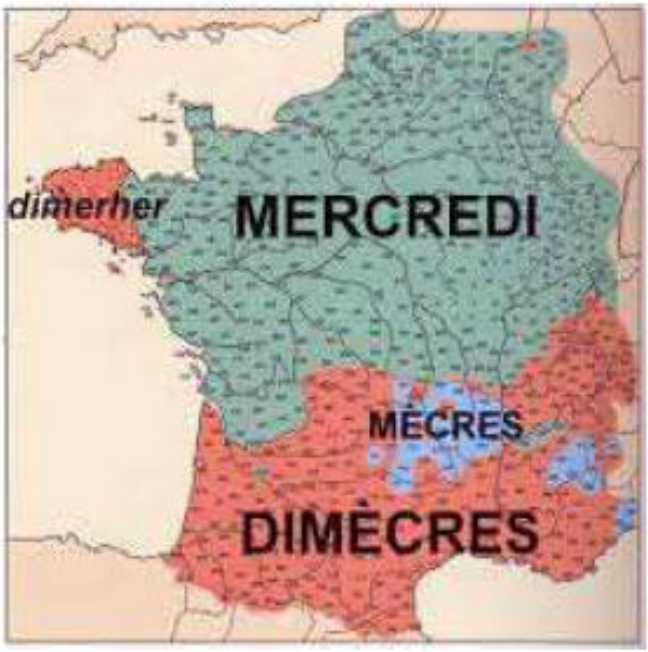
> *« l'essence d'une nation est que tous les individus aient beaucoup de choses en commun, et aussi que tous aient oublié bien des choses. Aucun citoyen français ne sait s'il est burgonde, alain, taïfale, visigoth ; tout citoyen français doit avoir oublié la Saint-Barthélemy, les massacres du Midi au XIIIe siècle. »*[1]

Notam que sèm passats d'una crosada « monstruosa » (Fauriel, 1832) a « desastrosa » (Paris, 1865), crosada e chaples que nos cal ara « debrembar » (Renan, 1882) per se poder projectar dins una França pacificada, unificada, fòrta, indivisibla. S'agís plan d'*oblidar* tota realitat istorica, lingüistica, geografica que siá pas *francesa* per crear al-dessús una novèla realitat, la de l'indivisibilitat nacionala. La sciéncia e la politica del temps abdican lor capacitat a gerir la realitat lingüistica e istorica multipla, fondatritz de l'Estat francés, communitat de nacions, e de fait cimentan l'Estat-nacion que sabèm. G. Paris enóncia alara - mas es de notar – segon la « lei de Meyer » e pas segon sa pensada pròpria, çò que li permet de préner de distància amb aquesta construccion mentala fantasiada -, la nocion de « *vaste tapisserie* » :

> *« Et comment, je le demande, s'expliquerait cette étrange frontière qui d'Ouest à l'Est couperait la France en deux en passant par des points absolument fortuits ? Cette muraille imaginaire, la science, aujourd'hui mieux armée, la renverse, et nous apprend qu'il y a pas deux Frances, qu'aucune limite réelle ne sépare les Français du Nord de ceux du Midi, et que d'un bout à l'autre du sol national nos parlers* populaires *étendent une vaste tapisserie dont les couleurs variées se fondent sur tous les points en nuances insensiblement dégradées. »*

1/ Ernest Renan, « Qu'est-ce qu'une nation ? » *in Discours et conférences*, Paris, C. Lévy, 1887.

Lo discors de G. Paris s'acaba per la volontat de bastir un *Atlàs lingüistic* qu'aurà per tòca de demonstrar la realitat de la « vaste tapisserie », tapissariá qu'a pas qu'un sol motiu, lo de la diversitat dels pateses, d'aitant mai pateses que son alunhats del centre lingüistic e politic, de la sola lenga poetica e politica reconeguda, lo francés de la Capitala. Las primièras mapas, dins l'Atlàs de 1913, demonstraràn evidentament lo contrari : avèm plan doas grandas lengas romanicas sus l'espaci politic francés.



1

Ara, degun non pòt tornar sus la question de l'origina de l'epopèa francesa. Degun, a despart del quite Gaston Paris que, en 1902, un an abans sa mòrt, editarà a Tolosa un novèl e darrièr article en favor de l'ipotèsi de Fauriel : dins las epopèas

1 / Mapa 839, « MERCREDI », de l'*Atlas linguistique de la France et de ses colonies linguistiques limitrophes* (sic), de Jules Gilliéron et Edmond Edmont (1902-1910). L'*Atlas* final compòrta 1421 mapas complètas e 499 parcialas.

francesas, trapam las fòrmas *Naimeric* e d'autras, òc, cossí explicar aquesta fòrma senon per una fòrma anteriora, e sonque occitana ? La lectura filologica mai menuda tòrna trobar de traças impossiblas de desrabar :

> « *[…] qu'une forme aussi nettement méridionale dans des chansons de geste françaises sur un personnage méridional et des événements qui se passent dans le Midi provienne de poésies provençales, c'est ce qui me paraît plus que vraisemblable.* »[1]

Lo fossil occitan es totjorn present, lo ròc resistís a l'erosion scientifica, al sebeliment jos la sabla del temps politic, la lenga – tala la flama se li manca pas l'aire - pòt encara flambar. La fe sens òbra es mòrta : son d'òbras que van descobrir dins l'estudi d'un notari alpenc dins las annadas 1910. Mario Roques, successor de G. Paris e responsable de *Romania*, ne ditz assegurar « *dans les meilleurs délais* » l'edicion. Espelirà en 1956.

Enjòcs d'una desopacificacion

Malgrat las generacions d'universitaris que seguiràn la mòrt de Gaston Paris (1903) e Paul Meyer (1917) – J. Bédier, A. Jeanroy, M. Roques demèst los mai coneguts e los mai poderoses – la possibilitat filologica de far dire als tèxtes çò que l'interpretacion oficiala amaga demòra possibla de mercé a la leiçon de Gaston Paris obèrta en 1865, e tornada en 1902. Es aquesta rega que gausarà seguir Antoine Thomas dins un articlòt[2] paregut a cò de *Romania*, e sustot, que seguirà l'Escòla belga de Rita Lejeune – estudianta de M. Roques. Lo fais d'elements menuts mas insolubles dins l'explicacion filologica francesa – la preséncia d'Olivièr / Oliba coma eròi en lenga occitana - li fa marcar tre 1950 que « *Décidément, nous nous trouvons en présence d'un « complexe »*

1/ Gaston Paris, « Naimeri, n Aymeric », *Mélanges Léonce Couture, Études d'histoire méridionale*, Toulouse, Privat, 1902, p. 356.
2/ « Le père Menfouté et la *mort de Roland* », *Romania,* tome 39, n°153, 1910, p. 95-98.

– *méridional cette fois – dont il importerait, enfin, de tenir compte* »[1]. Un autre grand article, dètz ans mai tard, compila d'elements lingüistics que demònstran « *Le camouflage de détails essentiels dans la Chanson de Guillaume* » [2] – es a dire lo prototèxte epic amagat pel tèxte francés vengut après, e dessús. Pel primièr còp apareis jos sa pluma la nocion de mots *occitans.* Non solament son la basa d'un tèxte occitan, evidenta pròva d'una epopèa occitana, mas « *existisson uèi dins lo domeni occitan* » : la lenga es demorada, que vive es la melhora pròva de son existéncia, despuèi l'origina. [3]

Es sus aquesta dralha que Joan-Claudi Dinguirard avança, lector de tota la literatura sul sicut, francesa, alemanda, espanhòla, italiana e anglesa, de l'epòca de Raynouard fins a la de Lejeune, e dins aqueste camp laurat amb los espleits de la lingüistica e de l'etnòlingüistica, trapa lo mai d'elements per menar a la granda ipotèsi literària.

Al delà de la literatura, d'autres enjòcs enfin. Soslinha que dins lo tèxte « final » de Gaston Paris, aqueste denega son vièlh camarada, lo rigorós Paul Meyer. En 1902, pel primièr còp, non solament Paris torna sus la tèsi de 1865 e reviscòla Fauriel, mas tanben e d'un biais pro radical, dona rason a François Guessard – director de l'Escòla de las Cartas, collaborator de Raynouard

1 / R. Lejeune, « La naissance du couple littéraire Roland et Olivier », *Mélanges Henri Grégoire,* tome II, p. 371-401, Bruxelles, 1950. Lo quite Albert Dauzat ne fa un compte-rendut dins la *Revue Internationale d'Onomastique*, 3e année, n°3, septembre 1951, p. 238-239 : « L'existence du couple littéraire au début du XIe siècle dans le Midi fait présumer, avec d'autres indices, qu'*une chanson de geste occitane a dû précéder la chanson de geste anglo-normande* [Roland d'Oxford]. Quoi de plus surprenant, puisque le fait historique d'où est sortie la légende est localisé dans les Pyrénées ? » (Dauzat tòrna trobar un argument de Fauriel ; soslinham nosautres)

2 / *Cahiers de civilisation médiévale*, 3e année, n°9, janvier-mars 1960, p. 42-58.

3 / « Le verbe *desconorte*, à l'assonance, mérite toute notre attention. […] En fait, le verbe *desconorter* n'existe pas en langue d'oïl. Dès 1893, Paul Meyer avait suggéré un rapprochement : *desconorter*, disait-il, « don Godefroy [dins son grand diccionari de la lenga medievala francesa] ne cite aucun exemple, pourrait se défendre à cause de *desconortar* qui est très usité en langue d'oc. ». Suchier, lui aussi, avait mentionné l'absence de *conorter* et *desconorter* en langue d'oïl et il avait noté, rapidement, la fréquence des verbes *conortar* et *desconortar* en langue d'oc. Je rappelle ici que ces verbes occitans se rattachent à *conort* (apparenté lui-même au latin *hortari*) qui signifie « encouragement, consolation, espoir. » […] Les deux mots, largement attestés chez les troubadours, existent aujourd'hui dans le domaine occitan avec ces acceptations. » *op. cit*, p. 56.

e Fauriel dins las annadas 1830-1840[1] – qu'aviá denegat Meyer tre 1870 e contèsta a Meyer frontalament. Son biais de contrar un a un los arguments de son « *savant ami* »[2], arguments sovent balhats mai « *par déférence que par conviction* »[3] es lo testimoniatge d'una libertat de ton enfin aquista, e de la serenitat amb la quala Gaston Paris retròba la vertat de la tèsi primièra : lo « N- » precedent lo nom *Aimeri/Aymeric* es absolutament d'origina occitana, çò que pròva « *la provenance méridionale, et sans doute littéraire, de cette forme familière aux poèmes français du douzième siècle.* »[4]

La refutacion de Meyer, autor de la « lei de Meyer » que ditz que França es lingüisticament una « *vaste tapisserie* » de dialèctes comuns, a l'entorn del nuclèu normatiu, poetic coma politic, que se tròba … a París, lòc de totes los poders, permet de retrobar la realitat lingüistica e lengatgièra d'ara. Abans que lo Juli Ronjat parle d'intercompreension[5] entre los dialèctes d'Òc – que permet de compréner la granda unitat de la lenga occitana e la realitat de sos dialèctes, « fòrça d'intercorsa » e « esperits de cloquièrs », segon la terminologia de Saussure que Ronjat ajuda d'editar, entre 1911 e 1916 –, Guessard[6] e sos estudiants desenvo-

1 / François Guessard ajudèt Raynouard a confeccionar son *Lexique roman* (1838-1844). Dintrat tre 1837 a l'Escòla de las Cartas, Guessard participa als trabalhs istorics d'Augustin Thierry e ajuda a Fauriel dins son edicion de l'*Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois écrite en vers provençaux par un poète contemporain* (Paris, Imprimerie Royale, 1842). Cò-fonda la *Revue de la bibliothèque de l'école des Chartes* ont signa l'un dels primièrs articles : *Grammaires romanes inédites du XIIIe siècle.* L'eretièr de Raynouard a plan servat la leiçon de 1833 que donava lo mèstre al jove Paulin Paris, quand contrèt Fauriel : « Me sera-t-il permis de saisir cette circonstance pour déclarer aux personnes qui appliquent leurs études à la langue et à la littérature des trouvères, que, si elles veulent en acquérir l'entière intelligence, il leur est utile et même indispensable de bien connaître la langue des Troubadours ? »

2 / Gaston Paris, « Naimeri, n Aymeric », *Mélanges Léonce Couture, Études d'histoire méridionale*, Toulouse, Privat, 1902, p. 352.

3 / *Id.* p. 356.

4 / *Id.* p. 357 e darrièrs mots de l'article.

5 / Dins las primièras paginas de sa *Syntaxe del provençal moderne*, Mâcon, Protat-Frères, 1913, p. 11.

6 / Dins la longa rubrica necrologica de François Guessard, Marty-Laveaux rementa lo « *programme du cours de langue romane* » en seissanta leiçons que donava lo mèstre a l'Escòla de las Cartas, en començant per « *a) la formation du provençal ou langue d'oc et du français ou langue d'oil ; b) la grammaire de ces deux langues.* » Charles Marty-Laveaux, « François Guessard (1814-1882) », *Bibliothèque de l'école des chartes*, 1882, tome 43, p. 587-593.

lopan la realitat de l'intercompreension de las lengas romanas : lo plurilingüisme, que siá francés o de l'Euròpa latina. D'efièit, dins una letra adreiçada a son amic A. Durande en genièr de 1857, lo jove Gaston Paris parlava d'aquesta capacitat d'apréner mai d'una lenga mercé a la capacitat de ne compréner lo fonccionament sistemic :

> *« L'étude du français ancien facilite considérablement celle de l'italien. Dans ce temps-là, ces deux langues, sorties de la même souche, avaient une foule de mots communs ; l'italien depuis lors a peu changé ; mais le français s'est tout à fait transformé, en sorte que l'italien moderne ressemble plus au vieux français qu'au nouveau. Quand je connaîtrai bien le roman et l'italien, le provençal sera peu de chose ; et avec le provençal et l'italien, qu'est-ce que l'espagnol ? Je voudrais savoir autant de langues que peut en contenir mon cerveau : c'est autant de cercles concentriques qui agrandissent et les connaissances et l'étendue du jugement. »*[1]

Marty-Laveaux, cartista el tanben, se brembarà de la leiçon de Guessard quand redigirà, a la demanda de Ferdinand Buisson, la notícia « langues romanes » dins lo *Dictionnaire de Pédagogie* qu'es tre la primièra edicion de 1882 la Bibla dels pedagògues de la III[ena] Republica :

> *« On se borne encore à étudier la langue française en elle-même ou tout au moins à la comparer à sa mère, la langue latine, sans la rapprocher de ses langues sœurs : l'italien, l'espagnol, le provençal. Cependant, si nous sommes une fois persuadés […] que l'enseignement doit de nos jours être non pas dogmatique mais expérimental, nous nous convaincrons que les exemples tirés des autres langues romanes peuvent nous être d'une aide journalière dans les démonstrations que nous avons à faire au sujet de la langue française. […] L'étude des autres langues romanes est donc indispensable […] pour la connaissance historique et raisonnée de notre propre langue. »*[2]

1 / Ursula Bähler, *Gaston Paris et la philologie romane*, Genève, Droz, 2004, p. 41.

2 / Claude Marty-Laveaux, article « langues romanes », in Ferdinand Buisson, *Dictionnaire de Pédagogie et d'instruction primaire*, tome 2, 2[e] partie, 1882, p. 1926-1927. (Soslinham nosautres)

S'avèm plan doas lengas romanas de civilization, distinctas encara que pròpchas lingüisticament del fait de la lor origina latina comuna, e doncas doas literaturas distinctas[1], e qu'aquelas lengas existisson encara dins la populacion francesa actuala[2], l'ensenhament se deu d'èsser « *non pas dogmatique mais expérimental* » : es l'avís esclairat de Michel Bréal, « *l'ami des patois* »[3] e de tant d'autres – fins al tèxte de Jaurés dins la *Revue de l'enseignement primaire* en 1911 [4].

En 1912, l'edicion novèla del *Dictionnaire de pédagogie* espurga la notícia « *langues romanes* » ; en 1914, Ronjat s'exília en

1 / Segon la lingüistica saussuriana, un significant diferent mena a un significat autre.

2 / Juli Ronjat estima que « Le territoire qui vient d'être délimité comprend environ un tiers de la France en superficie, la principauté de Monaco - sauf les vieux quartiers de sa capitale, une faible partie de l'Italie et un petit coin de l'Espagne. *On peut évaluer la population qui use de nos parlers à dix millions d'âmes environ, soit un peu plus du quart de la population totale de la France*. Depuis le moyen âge, notre langue a perdu du terrain, surtout au nord [de ce territoire]. » *Syntaxe du provençal moderne*, Mâcon, Protat-frères, 1913, p. 10 (Soslinham nosautres).

3 / Michel Bréal, inspector general al Ministèri de l'Instruccion publica, plaideja per un ensenhament que prenga en compte la realitat lingüistica dels escolans : « Nous voulons parler des patois, que l'ignorance a pu longtemps considérer comme une sorte de corruption ou de caricature du français, mais qui aujourd'hui, grâce à des notions plus saines, commencent à être envisagés sous leur vrai jour, c'est-à-dire comme des dialectes non moins anciens, non moins réguliers que le français proprement dit, lequel pour avoir été le dialecte de l'Ile-de-France est devenu la langue littéraire de notre pays. […] N'est-ce pas là le premier des biens de ne pas être exproprié de son langage pour adopter exclusivement celui de Paris ? », *Quelques mots sur l'instruction publique en France*, Paris, Hachette, 1872, p. 59 et 63. Sus aquestas questions, remandam a l'obratge de Pierre Boutan, *La langue des messieurs*, Paris, Armand-Colin, 1996.

4 / « Même sans étudier le latin, les enfants verraient apparaître sous la langue française du Nord et sous celle du Midi, et dans la lumière même de la comparaison, le fonds commun de latinité, et les origines profondes de notre peuple de France s'éclaireraient ainsi, pour le peuple même, d'une pénétrante clarté. Amener les nations et les races à la pleine conscience d'elles-mêmes est une des plus hautes œuvres de civilisation qui puissent être tentées. […] Si, par la comparaison du français et du languedocien, ou du provençal, les enfants du peuple, dans tout le Midi de la France, apprenaient à retrouver le même mot sous deux formes un peu différentes, ils auraient bientôt en main la clef qui leur ouvrirait, sans grands efforts, l'italien, le catalan, l'espagnol, le portugais. Et ils se sentiraient en harmonie naturelle, en communication aisée avec ce vaste monde des races latines, qui aujourd'hui, dans l'Europe méridionale et dans l'Amérique du Sud, développe tant de forces et d'audacieuses espérances. Pour l'expansion économique comme pour l'agrandissement intellectuel de la France du Midi, il y a là un problème de la plus haute importance, et sur lequel je me permets d'appeler l'attention des instituteurs. » *Revue de l'enseignement primaire*, n°3, 15 octobre 1911.

Soïssa, Jaurés es assassinat. Dintram dins una novèla fasa d'invisibilizacion institucionala de la realitat lingüistica e culturala de França, longa malgrat çò que pensam que la lei Deixonne de 1951[1] a pogut cambiar, e presenta fins ara. Una anecdòta que conta Tullio De Mauro sus l'estat del saber scientific dels mèstres de l'Universitat francesa a la debuta de las annadas 80 es a aqueste prepaus plan revelatritz :

> *« Lo deputat europenc Arfè participa a un collòqui d'istorians franceses de granda fama que li demandan, quand aprenon que trabalha sul domeni de las lengas minoritàrias : « Ah, intéressant ! Et en quel pays survivent ces minorités ? » El, un pauc espantat, de respondre : « Mais, en France aussi. » Exclamacion de l'ensemble de sos interlocutors : « Depuis le 18e siècle, plus personne en France ne parle autre chose que le français ! » Arfè èra estabosit. Pensava que l'aviái enganat. Deguèri trabalhar arderosament, li portar tota la documentacion necessària, lo metre en rapòrt amb de cercaires franceses coma Henri Giordan o Robèrt Lafont. Arfè se tornèt metre al trabalh e finalizèt lo projècte de Carta europèa de las minoritats lingüisticas. Non sauriái definir autrament lo compòrtament d'aquestes intellectuals franceses que coma una mena de mutilacion collectiva, parièra a d'analfabetisme.»* [2]

Pèire Escudé

1/ 6 articles d'11 parlan de « *folklore* » ; notem que la « lei Deixonne » de 1951 ven a un moment ont l'ideologia novèla es de desintegrar lo nivèl nacional, al profièit del nivèl infra-nacional (regional) e supra-nacional (Tractat de Paris, 1952, que serà a l'origina de la CECA).

2/ Tullio De Mauro, *La culture degli italiani*, a cura di Francesco Erbani, Roma-Bari, Laterza, 2004, p. 160.